Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

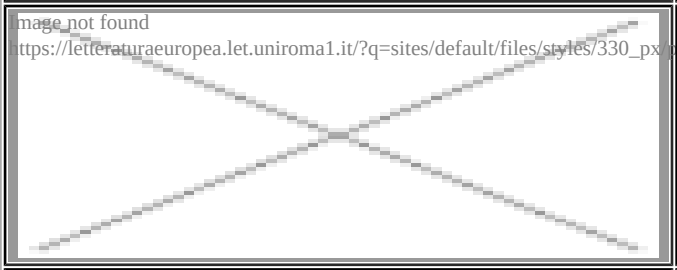
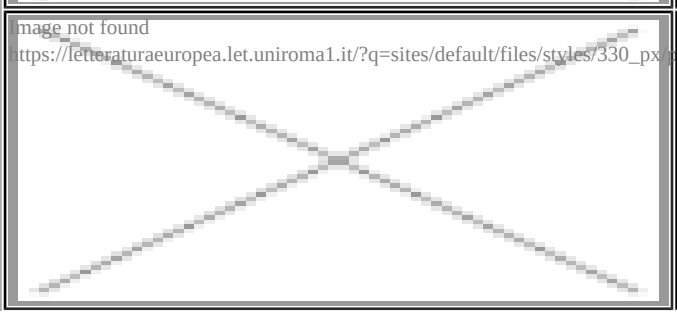
Tradizione manoscritta

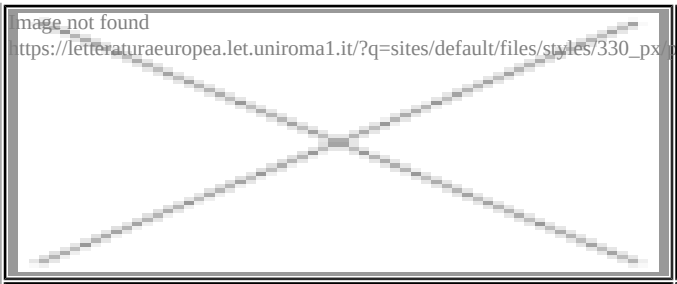
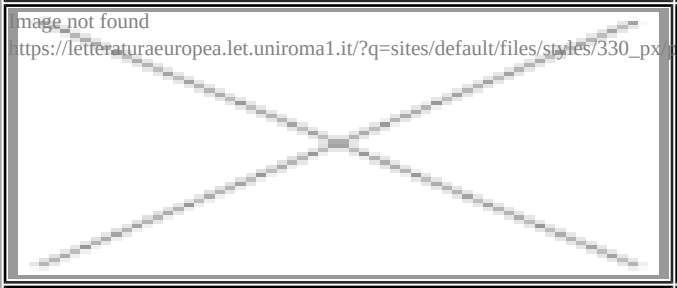
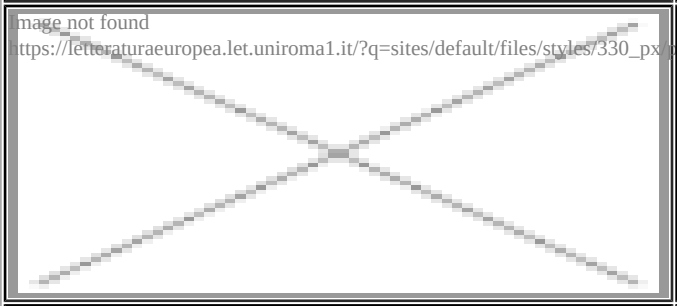
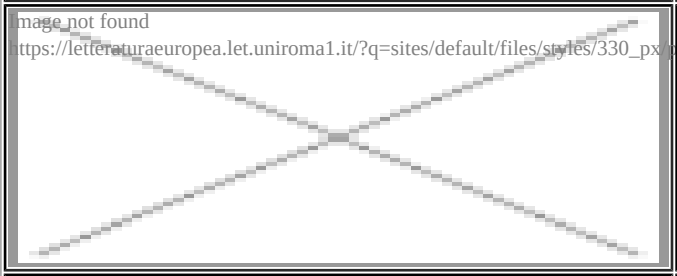
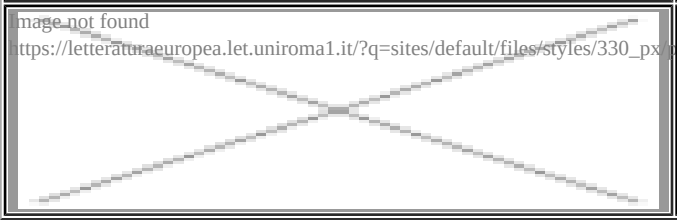
- letto 524 volte

CANZONIERE A

- letto 235 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaA1.PNG&itok=Y8HYdNoV	**?Raembautz daurenga.** **A**mors cum er que farai. Morrai fres ioues esans. En aissi dinz uostras mans. hoc morir sim pliu p(er) uos. ades mi pliu pauc mes pros. Etotztemps tant cu(m) ieu uiua. Cum q(ue)men an mi pliurai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaA2.PNG&itok=tRRvPZHO	**P**er qieu fatz auol essai. Puois aissi uos sui amans. Qem ferratz sieu fos trafans. felz emals (et) orgoillos. foi ieu olus auenturos. hoc sompar car metz esquia. p(er) qieu uas uos franc cor ai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaA3.PNG&itok=g-PKU3S2  Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaA3b.PNG&itok=HiY9MrEw	**A**des mi datz plus desmai. On mieills sui uas uos certans. Efatz hiben que uilans. Car p(er)mal sui amoros. Mas non sai esser antos. Uas uos cades recaliua. Mos leus cors on pieitz men uai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaA4.PNG&itok=ODJYJq_Q	**M**as uos auetz don morrai. amors lus debar rabans. quels uostres faitz soteirans. que ia mal p(er) qieu uiu blos. non faitz mais als plus iros. Mas uas aqels etz ombriua. Ca uetz enpoder ses plai.

	**P**erqieu sim pesa dirai. Amors tant ues uos de cans. Cades es condie certans. de uos canc mala sai fos. Enauentura mest nos. tement dir cais qanz opliua. so qeus confon cus dechai.
	**M**as ieu odic esim brai. ni men desment hom uilans. Uenga arinatz en us plans. E sia orbs egolos. sieu non uuoill esser ioros. Uencutz qis uol so escriua. Sol uers non fos sim nesglai.
	**M**as non es demar ensai. nilai ones flu(m)s iordans. sarrazins ni crestians. q(ue)u non uen ques tres o dos. Esieu dic qe enoios. Ma grans dolors menabriua. quem fai uer Dir que nom plai.
	**E** sieu enfauc semblan gai. nim depeing coindes euans. si tot mai bos hermitans Estat (et) ancar ploros. siu bos hom religios. Eferai p(er) gen geliua. totztemps sil cor nomen trai.
	**E**ma chanssos si nomfos. alqes ues amor esquiua. tengra uas rodes a uos. Comtes sa nominatiua. prose bella ab cor uerai.

- letto 175 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	**Raembautz d'Aurenga**
	I
Amors cum er que farai. Morrai fres ioues esans. En aissi dinz uostras mans. hoc morir sim pliu p(er) uos. ades mi pliu pauc mes pros. Etotztemps tant cu(m) ieu uiua. Cum q(ue)men an mi pliurai.	Amors, cum er? Que farai? Morrai fres, ioves e sans en aissi dinz vostras mans? Hoc! Morir si?m pliu per vos. Ades mi pliu pauc mes pros, e totz temps tant cum ieu viva, cum que m?en an mi pliurai.

	II
Per qieu fatz auol essai. Puois aissi uos sui amans. Qem ferratz sieu fos trafans. felz emals (et) orgoillos. foi ieu olus auenturos. hoc sompar car metz esquia. p(er) qieu uas uos franc cor ai.	Per q?ieu fatz avol essai puois aissi vos sui amans; qe?m ferratz s?eu fos trafans, felz e mals et orgoillos? Foi ieu olus aventuros, hoc! so?m par car metz esquia, per q?ieu vas vos franc cor ai.
	III
Ades mi datz plus desmai. On mieills sui uas uos certans. Efatz hiben que uilans. Car p(er)mal sui amoros. Mas non sai esser antos. Uas uos cades recaliua. Mos leus cors on pieitz men uai.	Ades mi datz plus d?esmai on mieills sui vas vos certans e fatz hi ben que vilans; car per mal sui amoros, mas non sai esser antos. Vas vos, c?ades recaliva mos leus cors on pieitz m?en vai.
	IV
Mas uos auetz don morrai. amors lus debar rabans. quels uostres faitz soteirans. que ia mal p(er) qieu uiu blos. non faitz mais als plus iros. Mas uas aqels etz ombriua. Ca uetz enpoder ses plai.	Mas vos avetz don morrai, amors, l?us de Barrabans qe?ls vostres faitz soteirans qu?ia mal per q?ieu viv blos, non faitz mais als plus iros, mas vas aqels etz ombriva c?avetz en poder ses plai.
	V
Perqieu sim pesa dirai. Amors tant ues uos de cans. Cades es condie certans. de uos canc mala sai fos. Enauentura mest nos. tement dir cais qanz opliua. so qeus confon cus dechai.	Per q?ieu si?m pesa dirai, amors, tant ves vos de cans: c?ades es condie certans de vos; c?anc mala sai fos e naventura mest nos tement dir cais qanz olpiva so qe?us confon c?us dechai.
	VI
Mas ieu odic esim brai. ni men desment hom uilans. Uenga arinatz en us plans. E sia orbs egolos. sieu non uuoill esser ioros. Uencutz qis uol so escriua. Sol uers non fos sim nesglai.	Mas ieu o dic; e si?m brai ni men desment hom vilans, venga a rinatz en us plans; e sia orbs e folos s?ieu non vuoill esser ioros vencutz; qis vol, so escriva; sol vers non fos si?m n?esglai.
	VII

Mas non es demar ensai. nilai ones flu(m)s iordans. sarrazins ni crestians. q(ue)u non uen ques tres o dos. Esieu dic qe enoios. Ma grans dolors menabriua. quem fai uer Dir que nom plai.	Mas non es de mar en sai, ni lai in es flums Iordans, sarrazinz ni crestians qu?eu non ven ques tres o dos; e s?ieu dic qe enoios, ma grans dolors m?en abriva que?m fai ver dir que no?m plai.
	VIII
E sieu enfauc semblan gai. nim depeing coindes euans. si tot mai bos hermitans Estat (et) ancar ploros. siu bos hom religios. Eferai p(er) gen geliua. totztemps sil cor nomen trai.	E s?ieu en fauc semblan gai ni?m depeing coindes e vans, si tot m?hai bos hermitans estat et ancar ploros siu bos hom religios e ferai per gen geliva, totz temps s?il cor nomen trai.
	IX
Ema chanssos si nomfos. Alqes ves amor esquiua. tengra vas rodes a uos.comtes sa nominatiua. pros ebella ab cor uerai.	E ma chanssos si no?m fos alqes ves amor esquiva, tengra vas Rodes a vos, comtessa nominativa, pros e bella ab cor verai.

- letto 164 volte

CANZONIERE C

- letto 385 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

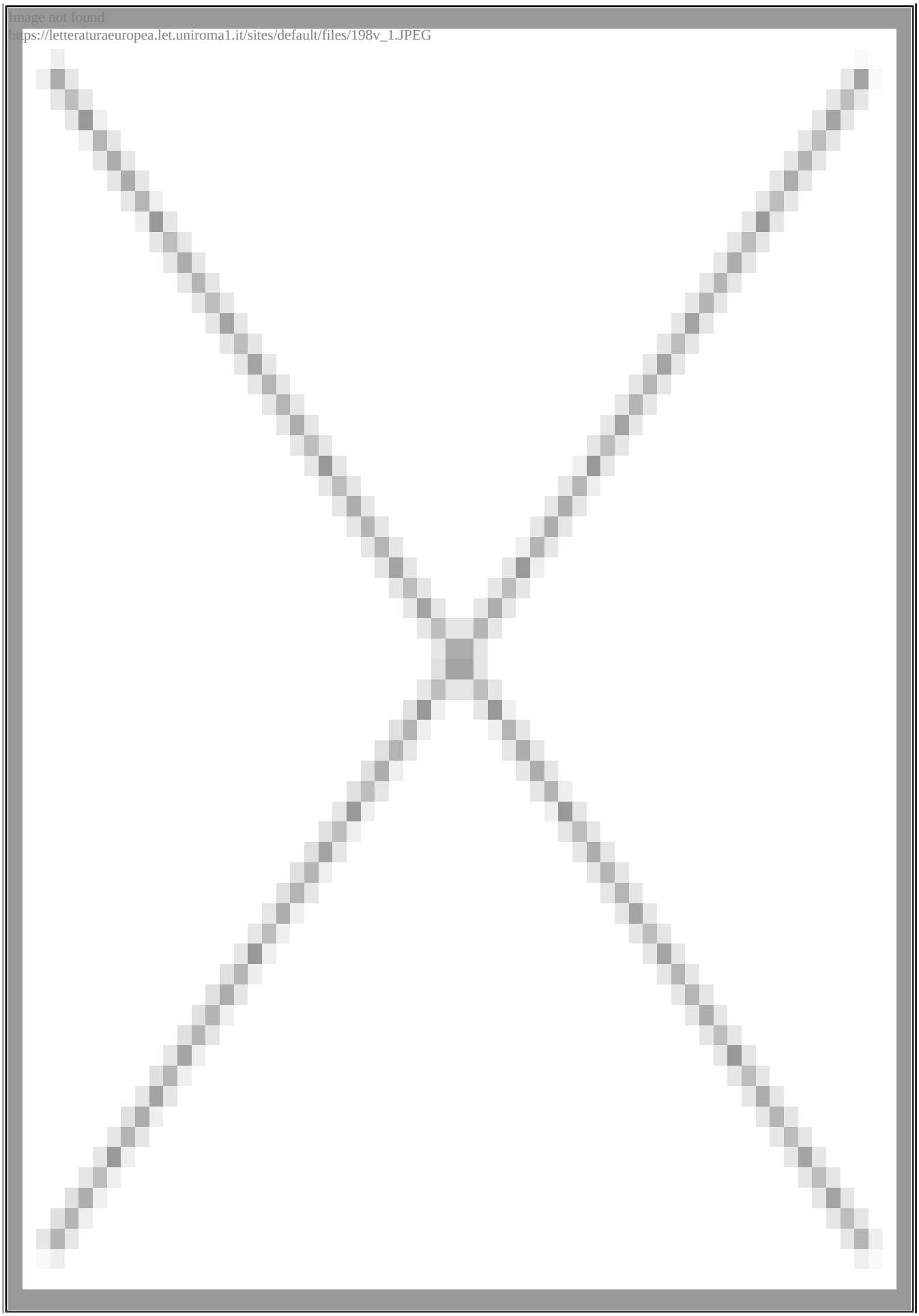
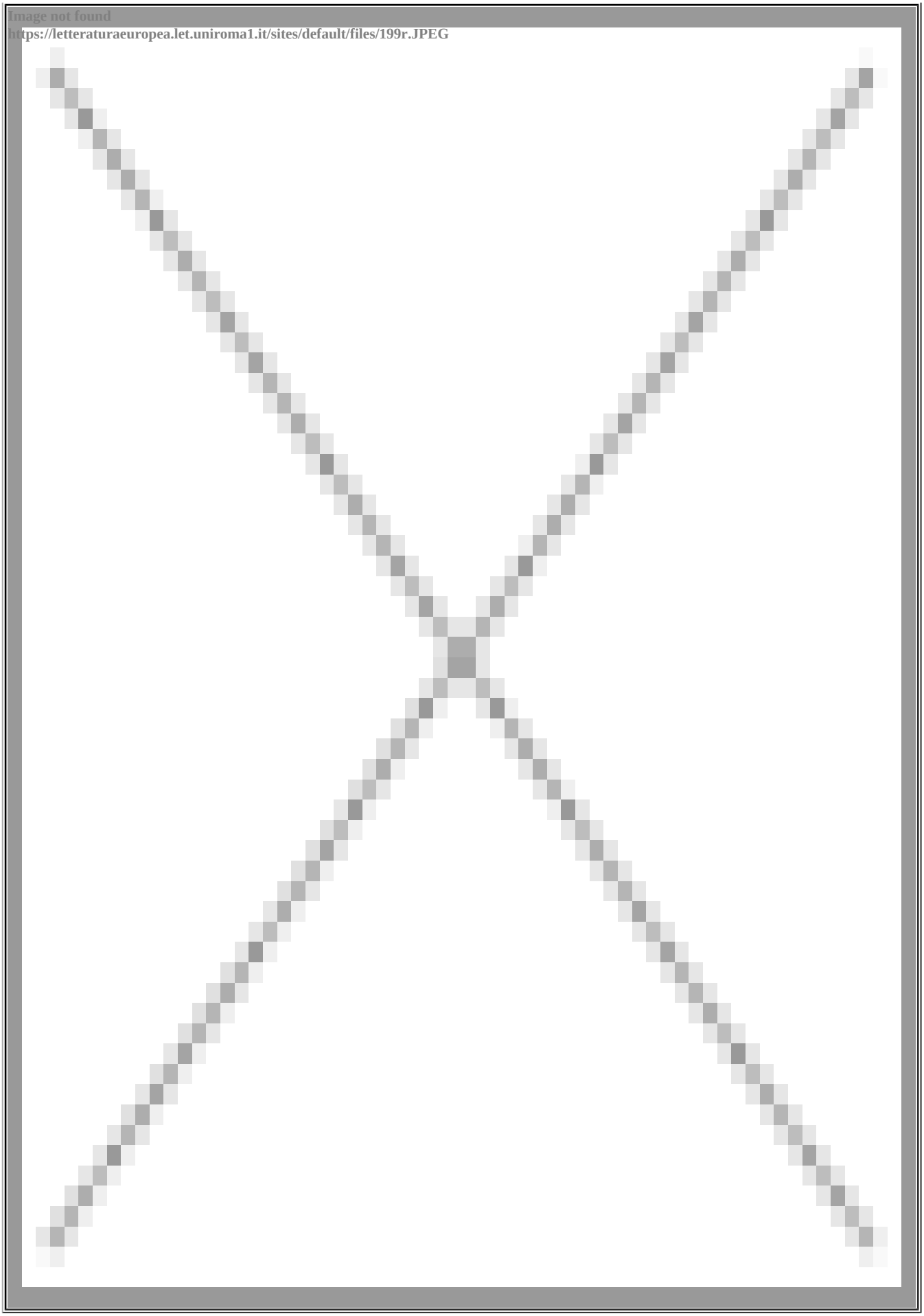

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/198v_1.JPEG

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/199r.JPEG

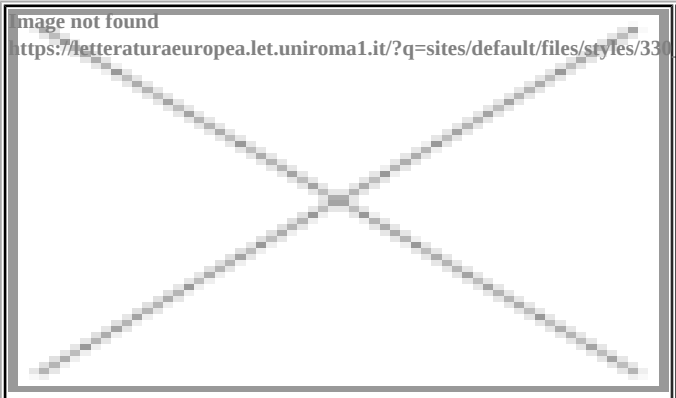
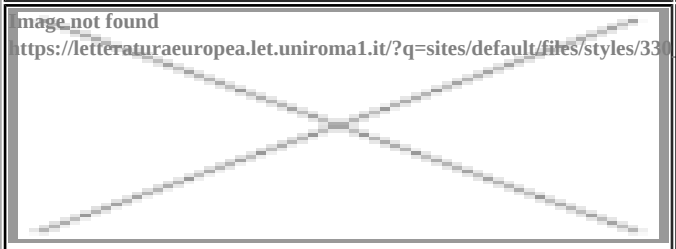
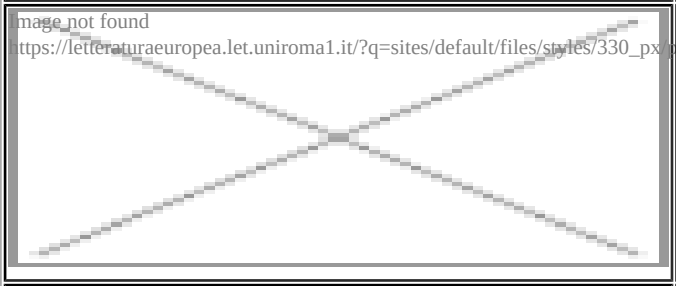
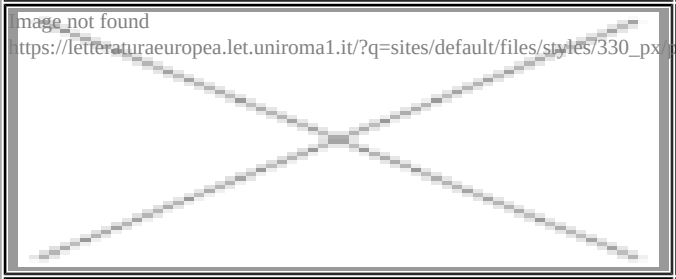
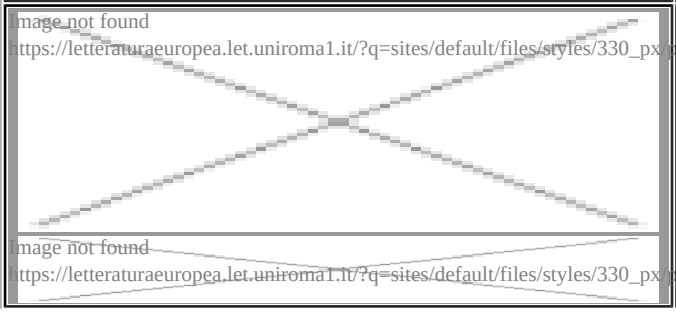


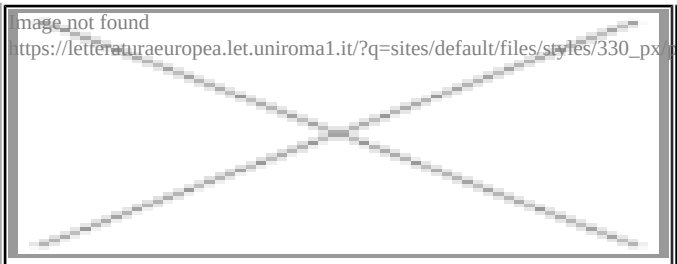
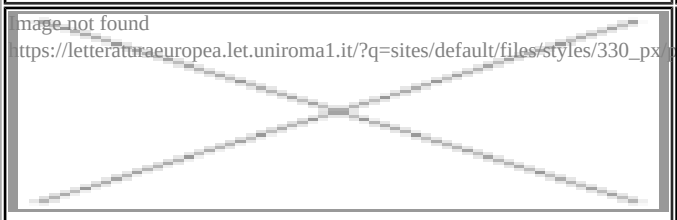
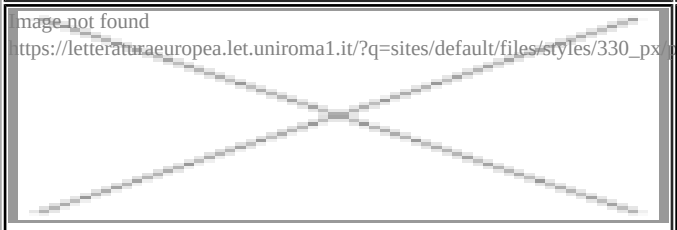
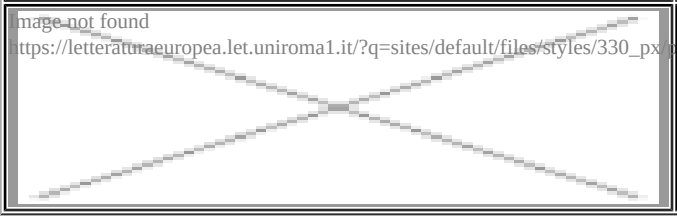
- letto 420 volte

CANZONIERE D

- letto 209 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAM1.PNG&itok=O_9F25Uf	**Ra(m)baut daure(n)ga** **A**mors con er que farai. Morai fresc iouens esans. Ena issi dins uostras mans. Hoc murir sim pleu p(er) uos. A des mi pleu pauc mos pros. Etoz tem tant con uiua. Com que menan mi pleurai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAM2_0.PNG&itok=teQWj1PQ	**P**er queu faz auol esai. Pors aisi uos sui humans. Quen feras seus fos tro fans. Mal efers e orgoillos. Foron puois auenturos. Oc som par car mes esquiua. Etar ues uos franc cor ai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAM3_0.PNG&itok=oLPIYtRP	**A**des mi datz plus desmai. On plus mils son uas uos cert[..]ns. Efas ihe que tulans. Car p(er) mal son amoros. Mas no(m) fai esser anctos. Uas uos ca des recaliua. Mos leus cors on peig men uai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAM4_0.PNG&itok=bAAdCxBL	**M**as uos aues don morrai. Amors lus de barabans. Quels uostres faiz so teirans. Que sta mal p(er) niublos no(m) faiz ges al plus iros. Mas uos a q(ue)ls es onbriua. Cauez enpoder ses plai.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAM5_0.PNG&itok=TO9fn7Fy Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAM6_0.PNG&itok=UKqPoy_S	**P**er que sim pesa dirai. Amorstan ues uos. Que cans. Ades odic so(m) auostras.De uostras. Deuos canc mala sai fos. Uostra ventura mest nos. Etein adir tals co(m)pliua. So q(ue)us confon nius dechai.

	**M**as eu odic esim brai. ni men des men hom uilans. Uenga armaz en un plans. Esta o(r?)bs egelos. Seu no(m) uolri esser ioios. Uencutz quis nol so escriua. Sols uers no(n) fos sim nesglai.
	**M**ais no(n) es de mar en sai. Ni lai ones flum iordans. Sarrasins ni cristi ans. Queu no(n) uenqes tres odos. Esi ei dit q(ue) enoios. Magerment abriua que(m) fa uer direno(m) plai.
	**E** seu enfaiz semblan gai. Ni(m) depei(n)g cuindes euans. Si tot mai bons er mitans. Estat esa(n)t ploros. Ebos hom relegios. Serai p(er)gent geliua. Totz te(m)s si cor nom(m) trai.
	**E** ma chanzos sino(n) fos alqes ues a mor esquiua tengra uas rodes a uos comtes nominacuia pros ebs- lab prez uerai.

- letto 211 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ra(m)baut daure(n)ga	**Rambaut d?Aurenga**
	I
Amors con er que farai. Morai fresc iouens esans. Ena issi dins uostras mans. Hoc murir sim pleu p(er) uos. A des mi pleu pauc mos pros. Etoz tem tant con uiua. Com que menan mi pleurai.	Amors, con er que farai? Morai fresc, iovens e sans, enaissi dins vostras mans? Hoc! Murir si?m pleu per vos! Ades m?i pleu pauc mos pros e toz tem, tant conviva com que m?en an m?i pleurai.
	II

Per queu faz auol esai. Pors aisi uos sui humans. Quen feras seus fos tro fans. Mal efers e orgoillos. Foron puois auenturos. Oc som par car mes esquiua. Etar ues uos franc cor ai.	Per qu?eu faz avol e sai pors aisi vos sui human quen feras se?us fostro fans mal e fers e orgoillos foron puois aventuros oc! Som par car m?es esquiva e tar ves vos franc cor ai
	III
Ades mi datz plus desmai. On plus mils son uas uos cert[..]ns. Efas ihe que tulans. Car p(er) mal son amoros. Mas no(m) fai esser anctos. Uas uos ca des recaliua. Mos leus cors on peig men uai.	Ades mi datz plus d?esmai on plus mils son vas vos cer[..]ns e fas ih e que tulans, car per mal son amoros mas no?m fai esser anctos vas vos, c?ades recalivaa mos leus cors on peig m?en vai.
	IV
Mas uos aues don morrai. Amors lus de barabans. Quels uostres faiz so teirans. Que sta mal p(er) niublos no(m) faiz ges al plus iros. Mas uos a q(ue)ls es onbriua. Cauez enpoder ses plai.	Mas vos aves, don morrai amors, l?us de barabans; que?ls vostres faiz soteirans que sta mal, per niu blos no?m faiz ges al plus iros, mas vos aquels es onbriva c?avez en poder ses plai.
	V
Per que sim pesa dirai. Amorstan ues uos. Que cans. Ades odic so(m) auostras.De uostras. Deuos canc mala sai fos. Uostra ventura mest nos. Etein adir tals co(m)pliua. So q(ue)us confon nius dechai.	Per que, si?m pesa, dirai Amors tan ves vos que cans: ades o dic som a vostras de vos; c?anc mala sai fos vostra ventura mest nos! E tein a dir tals c?om pliva so que?us confon ni?us dechai.
	VI
Mas eu odic esim brai. ni men des men hom uilans. Uenga armaz en un plans. Esta o(r?)bs egelos. Seu no(m) uolri esser ioios. Uencutz quis nol so escriua. Sols uers no(n) fos sim nesglai.	Mas eu o dic e si?m brai ni m men des men hom vilans venga armaz en un plans e sta or?bs e gelos, s?eu no?m volri esser ioios, vencutz; qui?s nol so escriva sols vers non fos si?m n?esglai.
	VII

Mais no(n) es de mar en sai. Ni lai ones flum iordans. Sarrasins ni cristi ans. Queu no(n) uenqes tres odos. Esi ei dit q(ue) enoios. Magerment abriua que(m) fa uer direno(m) plai.	Mais non es de mar en sai, ni lai on es flum Iordans, sarrasins ni cristians qu?eu non venqes tres o dos e si ei dit que enoios, magerment abriva que?m fa ver dir e no?m plai.
	VIII
E seu enfaiz semblan gai. Ni(m) depei(n)g cuindes euans. Si tot mai bons er mitans. Estat esa(n)t ploros. Ebos hom relegios. Serai p(er)gent geliua. Totz te(m)s si cor nom(m) trai.	E s?eu en faiz semblan gai ni?m depeing cuindes e vans, si tot m?ai bons ermitans: estat esant ploros e bas hom relegios serai, per gent geliva, totz tems si cor no?m m trai.
	IX
E ma chanzos sino(n) fos alqes ues a mor esquiua tengra uas rodes a uos comtes nominacuia pros ebs- lab prez uerai.	E ma chanzos si non fos alqes ves amor equiva tengra vas rodes a vos comtes nominacuia pros ebslab pres verai

- letto 239 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-697

Links:
[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f464.image.r=856.langFR